

Colossiens chapitre 1, avec traduction Osty.

1	Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ	διὰ θελήματος θεοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς	Paul, <i>apôtre</i> de Christ Jésus
2	τοῖς ἐν Κολοσσαῖς ἁγίοις καὶ πιστοῖς ἀδελφοῖς χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη	ἐν Χριστῷ· ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν.	par la volonté de Dieu, et Timothée, le frère, aux saints qui sont à Colosses, frères fidèles <i>en</i> Christ ; grâce à vous et paix <i>de-la-part-de</i> Dieu, notre Père.
3	Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ πατρὶ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ		Nous <i>rendons-grâce</i> à Dieu, Père de notre Seigneur Jésus Christ,
4	πάντοτε περὶ ὑμῶν προσευχόμενοι,		<i>priant toujours</i> pour vous,
5	ἀκούσαντες τὴν πίστιν ὑμῶν καὶ τὴν ἀγάπην ἣν ἔχετε	ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς πάντας τοὺς ἁγίους	depuis que nous avons appris votre foi <i>en</i> Christ Jésus et l'amour que vous avez <i>pour</i> tous les saints,
6	ἣν προσηκούσατε τοῦ παρόντος	διὰ τὴν ἐλπίδα τὴν ἀπακειμένην ὑμῖν ἐν τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας τοῦ εὐαγγελίου	à-cause-de l'espérance qui vous est <i>réservée</i> dans les cieux, et dont vous avez <i>naguère-entendu-l'</i> annonce dans la parole de vérité, l' <i>Évangile</i> ,
7	καθὼς καὶ ἐν παντὶ τῷ κόσμῳ ἐστὶν καρποφορούμενον καὶ αὐξανόμενον	εἰς ὑμᾶς,	qui est <i>parvenu</i> chez vous. <i>De-même-que</i> dans le monde <i>entier</i> il ne cesse de fructifier et de croître,
8	καθὼς καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς ἐμάθετε	ἀφ' ἧς ἡμέρας ἤκούσατε καὶ ἐπέγνωτε τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἀπὸ Ἐπαφρᾶ τοῦ ἀγαπητοῦ σινοδούλου ἡμῶν,	<i>ainsi</i> fait-il chez vous, depuis le jour où vous avez appris et <i>reconnu</i> la grâce de Dieu dans la vérité, <i>selon</i> l'enseignement que vous avez reçu
9	Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς, οὐ παύομεθα ὑπὲρ ὑμῶν προσευχόμενοι καὶ αἰτούμενοι	ὑπὲρ ὑμῶν διάκονος τοῦ Χριστοῦ, ὅς ἐστιν πιστὸς ὁ καὶ δηλώσας ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἀγάπην	<i>d'</i> Epaphras, notre bien-aimé <i>compagnon-de-service</i> qui est <i>pour</i> vous, un fidèle <i>serviteur</i> du Christ, et c'est lui encore qui nous a <i>informés de</i> l'amour que vous inspire l'Esprit.
10	ἵνα πληρωθῇτε τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ θελήματος αὐτοῦ περιπατῆσαι ἀξίως τοῦ κυρίου	ἀφ' ἧς ἡμέρας ἤκούσαμεν, ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ συνέσει πνευματικῇ, εἰς πᾶσαν ἀρεσκίαν,	Voilà <i>pour</i> quoi, nous aussi, depuis le jour où nous l'avons appris, nous ne cessons de <i>prier pour</i> vous et de demander que vous soyez remplis de la <i>connaissance</i> de la volonté de [Dieu], <i>en toute</i> sagesse et <i>intelligence</i> spirituelle.
11	ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ καρποφοροῦντες καὶ αὐξανόμενοι τῇ ἐπιγνώσει τοῦ θεοῦ, ἐν πάσῃ δυνάμει δυναμούμενοι	κατὰ τὸ κράτος τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς πᾶσαν ὑπακομήν καὶ μακροθυμίαν,	Vous <i>mènerez</i> ainsi une vie digne du Seigneur et qui lui plaise <i>en tout</i> ; vous fructifierez <i>en toute</i> œuvre bonne et vous croîtrez en la <i>connaissance</i> de Dieu ; devenus puissants <i>en toute</i> puissance <i>selon</i> la vigueur de sa gloire, vous acquerrez <i>toute</i> constance et patience ;
12	Μετὰ χαρᾶς / εὐχαριστοῦντες τῷ πατρὶ τῷ ἱκανώσαντι ὑμᾶς	ἐν τῷ φωτί·	<i>avec</i> joie / vous <i>remercieriez</i> le Père, qui vous a <i>rendus</i> capables
13	ὃς ἐρρύσατο ὑμᾶς καὶ μετέστησεν	εἰς τὴν μερίδα τοῦ κλήρου τῶν ἁγίων ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ σκότους	d'avoir part au lot des saints dans la lumière, qui nous a délivrés du pouvoir des ténèbres
14	ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν, τὴν ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν·	εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ υἱοῦ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ,	et <i>transférés</i> dans le Royaume du fils de son amour, <i>en</i> qui nous avons le <i>rachat</i> , la <i>rémission</i> des péchés.

⚔ [Ge 1₂₇]

⚔ [Ps 89₂₈]

15	ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ Θεοῦ τοῦ ἀοράτου, πρωτότοκος πάσης κτίσεως,	Il est l'image du Dieu invisible, Premier-né de toute la création,
16	ὅτι ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ πάντα ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, τὰ ὁρατὰ καὶ τὰ ἀόρατα, εἴτε θρόνοι εἴτε κυριότητες εἴτε ἀρχαὶ εἴτε ἐξουσίαι· τὰ πάντα δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν ἔκτισται,	parce qu'en lui ont été créées toutes choses dans les cieux et sur la terre les visibles et les invisibles, soit les Trônes, soit les Seigneuries, soit les Principautés, soit les Pouvoirs. Toutes choses ont été créées par lui et pour lui,
17	καὶ αὐτός ἐστιν πρὸ πάντων	et il est avant tout, [Pr 8 ₂₅]
18	καὶ τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκεν,	et toutes choses subsistent en lui. [Si 43 ₂₆]
19	καὶ αὐτός ἐστιν ἡ κεφαλὴ τοῦ σώματος, τῆς ἐκκλησίας·	Et il est aussi la tête du corps, de l'Église,
20	ὅς ἐστιν ἀρχή, πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν, ἵνα γένηται ἐν πᾶσιν αὐτὸς πρωτεύων, ὅτι ἐν αὐτῷ εὐδόκησεν πᾶν τὸ πλήρωμα κατοικῆσαι καὶ δι' αὐτοῦ ἀποκαταλλάξαι τὰ πάντα εἰς αὐτόν, εἰρηνοποιήσας διὰ τοῦ αἵματος τοῦ σταυροῦ αὐτοῦ, [δι' αὐτοῦ] εἴτε τὰ ἐπὶ τῆς γῆς εἴτε τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.	lui qui est Principe, Premier-né d'entre les morts, afin qu'en tout il-ait le premier rang ; car il a plu [à Dieu] de faire-habiter en lui toute la Plénitude et par lui de se réconcilier-complètement toutes choses, pacifiant par le sang de sa croix soit ce qui est sur la terre, soit ce qui est dans les cieux.

21	Καὶ ὑμᾶς ποτε ὄντας ἀπῆλλοτριωμένους καὶ ἐχθροὺς τῇ διανοίᾳ ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς πονηροῖς,	Et vous qui jadis, par vos œuvres mauvaises, étiez des étrangers et des ennemis par la pensée,
22	νυνὶ δὲ ἀποκατήλλαξεν ἐν τῷ σώματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ παραστῆσαι ὑμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους καὶ ἀνεκκλήτους κατενώπιον αὐτοῦ,	voici que maintenant il vous a complètement-réconciliés dans son corps de chair par la mort, pour vous présenter devant lui, saints, irréprochables et irrépréhensibles,
23	εἴ γε ἐπιμένετε τῇ πίστει τεθεμελιωμένοι καὶ ἐδραῖοι καὶ μὴ μετακινούμενοι ἀπὸ τῆς ἐλπίδος τοῦ εὐαγγελίου οὗ ἠκούσατε, τοῦ κηρυχθέντος ἐν πάσῃ κτίσει τῇ ὑπὸ τὸν οὐρανόν, οὗ ἐγενόμην ἐγὼ Παῦλος διάκονος.	si du moins vous persistez-dans la foi, solidement fondés, fermes, sans vous laisser-ébranler de l'espérance apportée par l'Évangile que vous avez entendu, qui a été proclamé à toute créature qui est sous le ciel, et dont moi Paul, je suis devenu le serviteur.

24	Nῦν χαίρω καὶ ἀνταναπληρῶ τὰ ὑστερήματα τῶν θλίψεων τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ σαρκί μου ὑπὲρ ὑμῶν, ὑπὲρ τοῦ σώματος αὐτοῦ,	Maintenant je me réjouis de mes souffrances pour vous, et je complète [-] ce qui manque aux afflictions du Christ. [en ma chair] ⚔ en-faveur-de son corps,
----	--	--

25	ὃ ἐστιν ἡ ἐκκλησία, / ἥς ἐγενόμην ἐγὼ διάκονος κατὰ τὴν οἰκονομίαν τοῦ θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι πληρῶσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, τὸ μυστήριον τὸ ἀπακεκρυμμένον - νῦν δὲ ἐφανερώθη τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,	qui est l'Église / J'en suis devenu le serviteur en-virtu-de la charge que Dieu m'a confiée pour vous, celle d'annoncer pleinement la parole de Dieu, le mystère tenu-caché depuis l'origine des siècles et des générations, mais qui maintenant a été manifesté à ses saints.
26		

27	οἷς ἠθέλησεν ὁ θεὸς γνωρίσαι τί τὸ πλοῦτος τῆς δόξης τοῦ μυστηρίου τούτου	ἐν τοῖς ἔθνεσιν,	À eux Dieu a daigné faire connaître quelle est la richesse de gloire de ce mystère parmi les nations
28	ὃ ἐστὶν Χριστὸς ὃν ἡμεῖς καταγγέλλομεν νουθετοῦντες πάντα ἄνθρωπον καὶ διδάσκοντες πάντα ἄνθρωπον	ἐν ὑμῖν, ἡ ἐλπίς τῆς δόξης· ἐν πάσῃ σοφίᾳ, ἐν Χριστῷ·	≡ Christ en vous, l'espérance de la gloire ! C'est lui que nous annonçons, nous, avertissant tout homme, instruisant tout homme en toute sagesse,
29	ἵνα παραστήσωμεν πάντα ἄνθρωπον τέλειον εἰς δὲ καὶ κοπιῶ ἀγωνιζόμενος κατὰ τὴν ἐέργειαν αὐτοῦ τὴν ἐνεργουμένην	ἐν Χριστῷ· ἐν ἐμοὶ : ἐν δυνάμει.	pour présenter tout homme parfait en Christ. Et c'est pour quoi je peine, luttant selon son activité qui agit en moi avec puissance.

Légende :

- Les mots soulignés et les mots surlignés sont des articulations et des mots-clefs du texte tel qu'il est écrit en grec.
- les mots *en italiques* correspondent à une préposition grecque, indépendante ou utilisée comme " préfixe à l'intérieur d'un mot grec. [cf. le document sur les prépositions grecques].
- en caractères creux = mots susceptibles d'une traduction plus littérale.
- et en police **Comic sans MS** = citations [cf. au bout à droite] ou allusions de l'A.T. insérées dans l'hymne.